

УДК 81`276=111

<https://doi.org/10.25076/vpl.34.06>

О. В. Романова, О. С. Сафонкина

Национальный Исследовательский Мордовский
Государственный Университет Им. Н. П. Огарёва

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В этой статье рассматриваются лингвистические особенности эвфемизмов в английском медицинском дискурсе. Целью исследования является изучение особенностей функционирования английских эвфемизмов в медицинском дискурсе. Материалом исследования послужили англоязычные тексты статей институционального, научного и научно-популярного медицинского дискурса. Примеры использования эвфемизмов были систематизированы по тематическим группам на основе классификации, разработанной в работе Е. Н. Малыгиной. В статье обсуждается, что основная цель эвфемии заключается в следовании социальным нормам и правилам речевого этикета. Однако стоит отметить двойственную природу эвфемизмов. С одной стороны, эвфемизмы позволяют избежать искусственных преград между доктором и пациентом, которые могут возникнуть из-за незнания последними медицинских терминов. Кроме того, эвфемизмы уместны во время обследований, сообщения диагноза и в других ситуациях с целью обеспечения психологического комфорта пациента и его близких, частичного снятия напряжения, испытываемого пациентами и для маскировки смысла сообщения в определенных ситуациях. С другой стороны, в некоторых ситуациях их употребление вызвано стремлением скрыть реальное положение дел. Исследователи не приветствуют использование эвфемизмов в общении между докторами и пациентами, поскольку их избыточное использование в процессе медицинских консультаций влечет недопонимание и способно воспрепятствовать установлению доверительного партнерского диалога.

Ключевые слова: эвфемизмы, эвфемия, эвфемистические замены, медицинский дискурс, лексика, термин, двойственность.

UDC 81`276=111

<https://doi.org/10.25076/vpl.34.06>

O. V. Romanova, O. S. Safonkina

National Research Ogarev Mordovia State University

LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF MEDICAL EUPHEMISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

This paper examines the linguistic characteristics of euphemisms in the English medical discourse. The aim of research is to study peculiarities of the functions of English euphemisms in medical discourse. As the material for this research we used English-language texts of articles belonging to institutional, scientific and popular scientific medical discourse. We systematized examples of the use of euphemisms by thematic groups based on the classification developed in the work of E. N. Malygina. The paper discusses that the main purpose of euphemia is to follow social norms and rules of speech etiquette. However, it is worth noting the dual nature of euphemisms. On the one hand, euphemisms allow avoiding artificial barriers between the doctor and the patient, which may occur due to the lack of knowledge of medical terms by the latter. In addition, euphemisms are appropriate during examinations, diagnosis messages and in other situations in order to ensure the psychological comfort of the patient and his family, to relieve partially the stress experienced by patients and to mask the meaning of the message in certain situations. On the other hand, on some occasions doctors use euphemisms in order to hide the real situation. Researchers do not encourage the use of euphemisms in communication between doctors and patients since their excessive use during medical consultations entails misunderstanding and can prevent the establishment of a trustful partnership dialogue.

Key words: euphemisms, euphemia, euphemistic substitutions, medical discourse, vocabulary, term, duality.

Введение

Традиционно люди прибегают к эвфемизмам, служащим для замены, вуалирования или смягчения неприятных или нежелательных понятий косвенными или более мягкими

терминами. В современном английском языке наблюдается усиление тенденции эвфемизации негативно оцениваемых предметов и явлений. Эвфемизмы способствуют успешному общению, поскольку с их помощью можно обсуждать деликатные темы, не причиняя адресату неудобства и страдания. Как отмечает Е. С. Кузьмина, основная цель, преследуемая участниками коммуникации при употреблении эвфемизмов, заключается в избегании коммуникативных конфликтов и обусловлена желанием не поставить собеседника в неудобное положение, не задеть его чувства (Кузьмина, 2010).

Д. Н. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» определяет эвфемизм как «...слово (или выражение), употребляемое для непрямого, прикрытого обозначения какого-нибудь предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято» (Толковый словарь Ушакова, 2017).

Обычно заменяют эвфемическими словами или выражениями те факты и явления, которые несут явно неодобрительный окрас для общественного сознания и вызывающие антипатию. Прагматическая природа эвфемизмов выражается в том, что они отвлекают внимание слушателя от запретного понятия и, таким образом, являются эмоционально-нейтральными заменами нежелательных или излишне резких обозначений (Данилина, 2019).

В том числе эвфемизмы часто встречаются и в медицинском дискурсе, так как в медицинской лексике существуют обозначения, которые имеют негативную социальную окраску. В связи с широким распространением эвфемизмов во всех сферах межличностной коммуникации к явлению эвфемии прослеживается возросший интерес со стороны отечественных и западных лингвистов. Существует множество определений, представленных в работах отечественных (О.С. Ахманова, Е. П. Сеничкина, Е. Е. Тюрина, В. П. Москвин, Л. П. Крысин, А. А. Реформатский, Т. А. Ковалева, Т. В. Матвеева, Э. А. Райчева, Н. В. Тишина, М. Л. Ковшова, Н. С. Арапова, Е. П. Сеничкина и многие другие) и западных исследователей (Д. Энрайт, Э. Партридж, Х. Роусон, Дж. Ниман, Дж. Силвер, К. Аллан, К. Барридж, Э. Герберт и другие).

Материалы и методы

В ходе исследования были использованы следующие методы: теоретический анализ лингвистической литературы, описательный и сопоставительный метод, а также метод обобщения. Следует отметить, что широко распространенный институциональный и научный медицинский дискурс, традиционно используемый для исследовательских задач, в данной статье не получил широкого освещения. В исследовательский ракурс попали статьи научно-популярного медицинского дискурса, целью которого является популяризация научного знания. Так, например, статьи, доступные в онлайн режиме на сайтах Research Gate и PubMed, который содержит биомедицинскую литературу из Medline, журналов по естественным наукам и онлайн-книг. Научно-популярный медицинский дискурс представлен в различных медицинских статьях онлайн изданий «The New York Times», «Healthy A Lifestyle Magazine», «Health» и новостного портала «BBC». Также был изучен сайт организации NetWellness, которая представляет собой программу грантов, поддерживающую трансляцию электронной медицинской информации сельским жителями.

Кроме того, существует множество медицинских интернет-форумов, посвящённых общению медицинского персонала с потребителями медицинских услуг, например, «Faculty of Medicine», и форумов для общения между пациентами и их близкими, например, «The Cancer Forums». Также в интернет пространстве существует множество сайтов, которые представляют основную медицинскую терминологию на удобном для понимания языке, это своеобразное руководство к пониманию ключевых терминов, которое помогает преодолеть разрыв в медицинской лексике между потребителями и профессионалами, например, сайт «The University of Florida Institutional Review Boards». Сайт «Health Writer Hub» помогает неспециалистам в области медицины разобраться с аббревиатурами медицинских и фармакологических терминов, а также узнать функции организма, распространенные заболевания и травмы, включая темы и термины, касающиеся здоровья, используемые для описания характера заболевания; познакомиться с терминологией медицинского страхования, названиями отделений больницы,

медицинского оборудования и инструментов, медицинских исследований и процедур, а также лекарственных препаратов.

Результаты и обсуждение

В фокусе исследования данной работы находится один из институциональных дискурсов – медицинский. Его цель заключается в помощи пациенту, то есть установление диагноза, определение курса лечения, сообщение прогноза и предоставление рекомендаций.

Участниками медицинского дискурса являются с одной стороны представители медицинской сферы, с другой стороны их пациенты и их родственники. Медицинский дискурс может реализовываться в устной и письменной формах (история болезни, рецепт, выписка). Исследователи считают, что к медицинскому дискурсу также относятся официальное и неофициальное общение с коллегами и младшим персоналом, медицинский консилиум, лекции для студентов медицинских курсов, общение с больными и их родственниками, жалобы пациента, вербальное лечение, ведение истории болезни, записи в карточке пациентов, больничные листы, рецепт, медицинские справки и справки медицинской экспертизы и другие.

Многие исследователи обращают внимание на существенную асимметрию в общении доктора и пациента в сторону доктора, независимо от установленных целей и условий коммуникаций. Неравномерность появляется из-за определенных ролей участников коммуникации: доктор получает активную роль, он заводит и прекращает коммуникацию, ведет разговор, задает вопросы, часто закрытые, не позволяющие больному выразить свое мнение. Доктор задает тему разговора, выступает инициатором, и сам определяет, если необходимо информировать пациента о его болезни, лечении и т.д. Статусно-ролевое положение участников коммуникации влияет на асимметрию в сфере медицинского общения, что выражается в употреблении императивных фраз. Таким образом, для медицинского дискурса характерно использование императивной формы команд врача, направленных на формирование машинальности действий больного.

Благодаря исследованию речи медицинского персонала лингвистом М. И. Барсуковой, была создана классификация

стратегий и методов медицинского дискурса с использованием всевозможного аутентичного материала. В конечном итоге ею были выделены три ведущие стратегии медицинской речевой формы поведения: рекомендующая, диагностирующая и лечащая. По мнению лингвиста, для указанных стратегий характерна диффузия, то есть проникновение и слияние. Существуют как специализированные методы, функционирующие для осуществления одной стратегии, так и неспециализированные методы, характерные для всех стратегий (Барсукова, 2007). Лингвист дала обоснование системе тактик, свойственной для каждой стратегии, охарактеризовала определенные речевые шаги, построила последовательную закономерность профессиональных диалогов. На выбор определенной тактики влияют многие параметры, такие как ситуации общения, тип личности доктора, и типы больных, характер заболевания.

Для последующего анализа медицинских эвфемизмов необходимо обратиться к ситуациям общения между врачом и пациентом, которое характеризуется официальным стилем ведения беседы, но допускает незначительное использование юмора, примеров из обыденной жизни. Одним из главных качеств доктора считается способность эффективного общения с пациентом. В его обязанности входит создание доверительной атмосферы, при которой больной видит профессионализм медицинского персонала, и чувствует уверенность в его действиях. Чтобы создать такой атмосферу, врачи должны быть способны взаимодействовать с пациентом с помощью различных методов речевого воздействия.

В речи медицинского персонала кроме профессиональных жаргонизмов должны использоваться стилистически нейтральные эвфемистические слова и выражения, для того, чтобы заменить нецелесообразные наименования. Медицинские эвфемизмы отличаются меньшей степенью причинения неблагоприятного воздействия на пациентов. Они используются для частичного снятия напряжения, испытываемого пациентами и для маскировки смысла сообщения в определенных ситуациях (Попова, 2015).

Проведя исследование, можно сказать, существует, как минимум, две точки зрения на роль эвфемизмов в медицинском дискурсе. С одной стороны, исследователи не приветствуют

использование эвфемизмов в общении между докторами и пациентами (Herbert, 2016). Это связано тем, что для благополучного лечения и создания доверительной атмосферы требуется взаимопонимание между представителем медицинской организации и пациентом. Малопонятные для пациента термины и медицинский жаргон должны быть сведены к минимуму. Исследования показали, что медицинский жаргон легко может привести к негативному воздействию на здоровье пациента (Herbert, 2016). То же относится и к избыточному количеству эвфемизмов, поскольку их избыточное использование в процессе медицинских консультаций влечет недопонимание.

С другой стороны, поскольку медицинская лексика изобилует терминами, и некоторые медицинские термины звучат довольно угрожающими жизни и понимание пациента этого термина может сильно отличаться от медицинского значения. Специалисты рекомендуют докторам избегать медицинских терминов, чтобы между пациентом и доктором не возникало искусственных преград, тогда успешное ведение пациента и подход к совместному лечению принесут желаемый результат (Heegema, 2019). Необходимость находить баланс между профессиональным и повседневным языком в рамках медицинского дискурса существенно влияет на лексику, используемую в данной сфере.

Кроме того, следует учитывать, что и пациенты, и доктора используют эвфемизмы. Во-первых, с помощью эвфемистических замен они могут избежать неудобства и чувства стыда при необходимости обсуждать деликатные проблемы. Во-вторых, благодаря эвфемизмам, больные сохраняют расположение лечащего врача с целью благоприятной коммуникативной атмосферы.

Основываясь на классификации, разработанной в работе Е. Н. Малыгиной (Малыгина, 2006), существуют несколько групп эвфемистических замен. К первой группе мы относим слова и выражения, заменяющие прямое наименование смерти. Используя эти эвфемистические альтернативы, говорящий отвергает серьезность ситуации и уклоняется от потенциального негативного воздействия своих слов. Кроме того, эти выражения звучат утешительно и выражают сочувствие.

Б. Холдер приводит примеры эвфемистических выражений

смерти, обычно используемых в современном английском языке. Он заявляет, что часто используемые слова означают уход в неизвестные места или сон: *to pass away, pass on the other side, pass over, pass into the next world, leave the land of the living, go to heaven, go to our rest, go to a better place, go to our long home, go west, go under, sleep away, return to ashes* (Holder, 2008).

Daniel Wright, a former contestant on The Biggest Loser, has passed away after being diagnosed with leukemia two years ago (Adebowale, 2019). Здесь эвфемизм *passed away* используется вместо глагола *died*, чтобы смягчить боль утраты знаменитой личности.

Some 700 under-25s take their own lives each year in the UK (Dickson, 2014). Эвфемистическое выражение *take their own lives* употребляется вместо словосочетания *commit suicide* с целью улучшить природу явления.

Не менее болезненная тема, это упоминание в речи людей, которые уже скончались. Поскольку преодолеть тот факт, что мы потеряли кого-то, крайне сложно, возникает сложность с обращением к ним. Существует множество замен для *dead*, например: *late, deceased, asleep, gone to the other side, passed, lost*.

Meghan McCain calls Trump a 'child,' says his attacks on her late father make her grief 'unbearable' (Boucher, 2019). Эвфемизм *late* реализует функцию вежливости и такта, поскольку приносит наименьший дискомфорт в процессе коммуникации.

Во время общения между медицинскими работниками также часто употребляются эвфемизмы по отношению к понятиям *to die, death* и *dying*: *therapeutic misadventure, a substantive negative patient care outcome, failure, declining, flatline, discharge to Jesus-care, discharged to Rose Cottage, stepped up to a higher level of care*.

I came in one morning in my smaller hospital and a patient I'd been seeing wasn't on the census any more. I asked what happened & was told he'd gone to Christ (What is your favorite, 2016). Эвфемизм *gone to Christ* используется для маскировки неприятного факта.

But Dr. Lanzkowsky added: «While obviously we're concerned about any single case that doesn't go perfectly well, let me assure you that we've looked at these cases very closely and there's no common thread» (Rosenthal, 1995). Выражение *single case that doesn't go perfectly well* использовано вместо *medical negligence*, для того

что замаскировать неудобный термин.

Следующими по частоте употребления и актуальности выступают эвфемизмы, заменяющие собой прямое наименование болезней, влекущих за собой смерть. По мнению лингвистов К. Аллана и К. Берриджа, недостаток знаний о человеческом теле, органах и различных заболеваниях был причиной того, что в прошлом люди смутно и эвфемистически относились к состоянию здоровья. Болезнь, как правило, считалась чем-то таинственным и сверхъестественным, и это породило язык болезни, обычно богатый эвфемизмами (Allan & Burridge, 1993). В настоящее время многие болезни стали излечимыми. Однако, для таких заболеваний как рак, СПИД, к которым люди относятся со страхом, используются эвфемистические замены. Из-за того, что рак является одним из самых распространенных заболеваний в мире, существует определенное табу на его прямое наименование и употребляются эвфемизмы, такие как *The Big C*, *CA*, *a long/prolonged/incurable disease* и другие.

This third case has only been off the medication for three months, but biopsies of tissue taken from lymph nodes and the gut show no sign of infection, doctors told the Conference on Retroviruses and Opportunistic Infections in Seattle (Matthews-King, 2019). Использование *infection* вместо *HIV* позволяет избежать повторения в тексте неудобного резкого названия болезни.

This third case has only been off the medication for three months, but biopsies of tissue taken from lymph nodes and the gut show no sign of infection, doctors told the Conference on Retroviruses and Opportunistic Infections in Seattle (Matthews-King, 2019). Использование *infection* вместо *HIV* позволяет избежать повторения в тексте неудобного резкого названия болезни.

Instead, they raise concern for a neurocognitive disease process in the same sense that wheezing raises the alarm for asthma (Garhy, 2017). В этом предложении *dementia* получила эвфемистическую замену *a neurocognitive disease*, поскольку в статье идет речь о высокопоставленной личности и прямое название болезни неприемлемо.

*Because the risk of the disease goes up as we age, and women live longer than men, it was long assumed that was the reason for the discrepancy (Donvito, n.d.). *Alzheimer's disease* было заменено на*

эвфемизм *disease* с целью соблюдения такта.

Со временем эвфемистические замены прямого наименования страшных болезней становятся известны пациентам и их родственникам. Этим эвфемизмам приходят на смену другие слова и выражения. Например, *tumour* утратил функцию маскировки для обозначения *cancer*, и сейчас эту функцию выполняют *neoplasm*, *neoplasia*, *growth*, *IDLEs*, *carcinoma*. Ситуация объясняется явлением, которое Стивен Пинкер в своей работе *The Blank Slate* обозначил как «euphemistic treadmill», то есть процесс, посредством которого слова, введенные для замены нежелательного слова, со временем сами становятся неприемлемыми в условиях, требующих осознанного выбора слов (Huntington, 2018).

It is an aggressive malignant neoplasm that arises from primitive transformed cells of mesenchymal origin and that exhibits osteoblastic differentiation and produces malignant osteoid (Abudeif, 2019). Крайне отрицательное значение слова *cancer* заменили менее агрессивным термином *neoplasm*.

Третья группа эвфемизмов относится к словам или выражениям, заменяющим прямое наименование тяжелого состояния больного. В этом случае вместо прямого наименования прибегают к прилагательным с переносным значением. В нашем исследовании мы встречали такие эвфемизмы этой тематики, как *acutely unwell*, *serious patient*, *terminally ill*, *critical patient*, *unresponsive patient*.

In one case, an terminally ill elderly lady and her husband, who had also become acutely unwell, requested that they wanted their beds together (Bulman, 2017). В этом случае *dying patient* было завуалировано с помощью эвфемистической замены на *terminally ill*.

In most of the analysed investigations, changeability exists in the characteristics of the compared patients, so this must be taken into account when generalising the whole population of critical patients (Arias-Fernández et al., 2018). В медицинской статье больные в тяжелом состоянии получили эвфемистическое наименование *critical patients*, с целью маскировки нежелательной фразы.

So far there has been no relapse; although he was a bad case; the condition completely cleared up in just four weeks (Nutt, 1926).

Принцип такта реализуется с помощью эвфемизма *a bad case*, который употреблен для замены понятия тяжелый больной.

На основе анализа эвфемизмов в медицинском дискурсе нами была выделена следующая многочисленная группа слов и выражений, заменяющих прямое наименование болезней, патологических процессов и образований, симптомов, используемых в рамках общения с пациентом. Для людей не знакомых с медицинской терминологией больше подходит такая модель общения между врачом и пациентом, при которой медицинское название болезни заменяется описанием её симптомов. К этой группе также можно отнести выражения: *abnormal heartbeat, fatty liver, fluid on your lungs as your heart is not pumping hard enough, kidney failure, nosebleed* и другие (Glossary of Lay Terms, n.d.).

The researchers found that the conditions of about a quarter of such patients were initially misdiagnosed, compared with only 2 percent of patients with chest pain (O'Neil, 2004). Эвфемизм *chest pain* представляет собой пример так называемого «lay language», то есть «доступного языка», который в данном случае заменяет термин *angina pectoris* и обеспечивает взаимопонимание между медиком и широкой публикой.

Leg swelling generally occurs because of an abnormal accumulation of fluid in the tissues of the lower extremity (Shiel, 2019). Эвфемизм *leg swelling* используется вместо *edema*, медицинского термина, который не будет понятен больному без медицинского образования.

If you're dealing with a wet cough, in addition to symptoms like a runny nose, sore throat, headache, sneezing, or fever, odds are you've picked up one of winter's two favorite bugs – the cold or flu (Dold, 2019). Вместо *nasal congestion* автор статьи прибегает к более тактичному эвфемизму *a runny nose*, и зачастую, для того чтобы обеспечить достаточный уровень доверительных отношений, врач в процессе коммуникации использует слова и выражения, которые пациент может легко понять.

Пятая группа эвфемистических замен относится к словам и выражениям, которые предназначены для замены нетактичных наименований, относящихся к физиологической сфере или болезней, передающихся половым путем. Эвфемизмы этой группы

в медицинском дискурсе заменяют прямые наименования физиологических процессов, которые имеют определенные рамки употребления и ограничены принятыми языковыми нормами.

But, contrary to popular belief, women do not suffer an increased risk of depression during this period (The Shocking Ways Menopause Can Affect Your Brain, n.d.). Понятие *menopause* заменено на эвфемистическое *this period* в процессе реализации принципа такта.

Periods that restrict a woman's ability to go about her regular activities are also abnormal (Greer, n. d.). Эвфемизм *periods* употреблен вместо *menstrual bleeds* для маскировки неблагозвучного термина.

Has anyone else had difficulties «performing» whilst they've been taking champix? (Champix and Impotence, 2010). Термин *male impotence*, являясь очень чувствительной темой, был заменен на *have difficulties «performing»*, чтобы замаскировать нежелательное явление..

In that study, the federal government deceived hundreds of black men in Macon County, Ala., where Tuskegee is the county seat, into thinking that their so-called «bad blood» – they weren't told that they had syphilis – was being treated when it wasn't (Seelye, 2019). *Bad blood*, в этом случае, используется вместо прямого наименования болезни *syphilis* с целью искажения подлинной сущности обозначаемого.

Untreated in pregnant women, it can cause stillbirth, severe birth defects and infant death (Kershaw, 2007). Местоимение *it* заменяет наименование болезни *syphilis*, и таким образом смягчает и без того пугающее высказывание.

Шестая категория эвфемизмов характеризуется реализацией замены прямого наименования пациентов по физическому, физиологическому и психическому состоянию. К эвфемизмам физических недостатков можно отнести следующие: *immobilized patient* для обозначения *paralyzed*; *having hearing difficulties* для замены определения *deaf*, также к этой группе относятся такие эвфемизмы, как *speech-impaired*, *visually challenged*, *vulnerable adult* и другие.

We are also exploring the use of «spatial audio» through loudspeakers and headphones to give visually impaired audiences

more information (Lopez, 2017). Эвфемистическое выражение *visually impaired* использовано в тексте для замены прямого определения *blind* с целью более тактичного обращения к категории людей с этим ограничением.

Психические состояния и заболевания традиционно относятся к деликатной теме, и их обозначения подвергаются эвфемизации. К эвфемизмам умственных и психических расстройств можно отнести следующие: *alternatively gifted, intellectually challenged, cognitively impaired*.

After threatening suicide, the police and ambulance were called and took Tom, a young man with severe mental health conditions, to A&E (Cooper, 2015).

In 2010, the annual federally-funded Alternatives Conference that gathers up to 1,000 mental health consumers and psychiatric together to discuss peer-run projects, was politically attacked afterwards primarily because organizers dropped the term «mentally ill» from their program and publicity materials (Oaks, 2012). Для того чтобы избежать осуждающего и оценочного характера речи, прямое наименование *mentally ill patients* заменено на корректное для данного контекста *mental health consumers*.

Последняя группа эвфемизмов объединяет слова и выражения, заменяющие прямые наименования, относящиеся к сфере деятельности врачей, например, медицинские процедуры, названия отделений в больницах, медикаменты.

State health officials said that a total of 22,000 patients were affected - 17,000 in hospitals and nearly 5,000 in nursing homes (Sullivan, 1984). В этом примере *hospice* заменено на более мягкое наименование для больницы для безнадежных пациентов.

В медицинском дискурсе также существуют эвфемизмы для обозначения ухода за безнадежно больными пациентами.

In fact, supportive care should start at the beginning of care, and become a larger focus as a chronic disease gets worse (Sawicki, 2013). Эвфемизм *supportive care* используется для замены *palliative care* с целью маскировки состояния пациентов, нуждающихся в медицинской помощи такого рода.

However, some studies suggest a possible link between pregnancy termination and an increased risk of premature birth and low birth weight (Tobah, 2017). Медицинская процедура *abortion*

подвергается эвфемистической замене *pregnancy termination*, для того чтобы замаскировать неудобный факт действительности.

Please advise us the type of family planning method we should adopt for remaining childless till the end (Family planning method, 2012). *Family planning method* представляет собой еще более деликатное обозначение методов контрацепции, которое применяется для обеспечения комфортной для участников коммуникации обстановки.

Также следует отметить, что в письменной речи врачи часто прибегают к эвфемистическому обозначению болезней и симптомов в виде цифровой или графической шифровки. Например, Н-90.3 используется в медицинских картах пациентов для наименования тугоухости. Данная замена имеет название параэвфемии; она реализуется с помощью неязыковых средств. Также в сфере медицины достаточно часто употребляются аббревиатуры, например, PWA для обозначения *person with AIDS*, и другие (Маджаева, 2013).

Выводы

Таким образом, дискурсивное поле медицины переполнено аббревиатурами, техническими терминами и греческими и латинскими заимствованиями, и врачи на протяжении многих лет изобрели множество собственных. Специалистам здравоохранения необходимы хорошие коммуникативные навыки для создания позитивных отношений и обмена информацией с людьми, пользующимися их услугами. Навыки межличностного общения также имеют большое значение, врач должен иметь способность успешно общаться с пациентами и их родственниками. Медицинская лексика иногда оскорбляет или шокирует при прямом использовании, поэтому некоторые термины получают эвфемистические замены, представляющие собой нейтральную или более деликатную концепцию. Эвфемизмы – высшая форма лексической дипломатии в медицине, потому что они являются более доступными, подходящими синонимами и заменяют нежелательные или неподходящие слова для конкретной ситуации.

Использование эвфемизмов определяется психологическими факторами, а с точки зрения институционального дискурса они приобретают моральные и социальные характеристики.

Эвфемизмы необходимы для общения с неизлечимо больными взрослыми в хосписах и детьми, которые страдают от неизлечимой болезни. Эти пациенты проявляют специфическую гиперчувствительность из-за их состояния и возраста. Сознательно выбранный смягченный язык вносит существенный вклад в достижение оптимальных результатов в диагностике и лечении. В современной медицинской практике освоение правильного использования эвфемизмов не только признак хорошего воспитания, но и медицинского профессионализма. Эвфемизмы используются для обозначения стрессовой медицинской патологии и для предоставления плохих новостей описательным и приемлемым способом.

Проанализировав функции эвфемизмов, можно сделать вывод, что основная цель эвфемии заключается в следовании социальным нормам и правилам речевого этикета. Однако стоит отметить двойственную природу эвфемизмов. С одной стороны, они позволяют избежать неприличных или нецензурных высказываний, показывают уровень воспитанности собеседника и благоприятствуют социальному развитию. С другой стороны, в некоторых ситуациях их употребление вызвано стремлением скрыть реальное положение дел. Кроме того, избыточное употребление эвфемистических замен способно привести к недопониманию и воспрепятствовать установлению доверительного партнерского диалога.

Литература

1. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007.
2. Кузьмина Е. С. Эвфемистические процессы в диахроническом срезе // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева, 2010. – № 4. – С. 130–133.
3. Маджаева С. И. Глобализация медицинской терминологии [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ, 2013. – № 73. – С. 96–99. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/globalizatsiya-meditsinskoy-terminologii>.

4. Малыгина Е. Н. Характеристика эвфемизмов медицинской речи в художественных текстах русской литературы XIX-XXI в. // Вестник СамГУ, 2006. – № 10. – С. 170–177.
5. Попова Т. П. Характеристики институционального дискурса [Электронный ресурс] // ИСОМ, 2015. – №6. – С. 2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-institutsionalnogo-diskursa>.
6. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87066>.
7. Abudeif M. A Rare and Fascinating Case of Cranial Osteosarcoma. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://forum.facmedicine.com/threads/a-rare-and-fascinating-case-of-cranial-osteosarcoma.40832/#post-142123>.
8. Adebowale T. Former *Biggest Loser* Contestant Daniel Wright Passes Away After Two-Year Cancer Battle. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.menshealth.com/trending-news/a27610935/daniel-wright-the-biggest-loser/>
9. Allan K., Burrige K. Euphemism and Dysphemism : Language Used as Shield and Weapon. – New York: Oxford University Press, 1993.
10. Arias-Fernández P. et al. Rehabilitation and early mobilization in the critical patient: systematic review [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6127491>.
11. Boucher A. Meghan McCain Calls Trump a «Child», Says His Attacks on Her Late Father Make Her Grief «Unbearable» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://people.com/politics/meghan-mccain-calls-trump-child-attacks-make-grief-unbearable>.
12. Bulman M. This is what people say when they die, according to nurses who care for terminal patients [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/when-they-die-terminally-ill-nurses-palliative-care-macmillan-bbc-video-a8049426.html>.
13. Champix and Impotence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ehealthforum.com/health/champix-and-impotence-t217683.html>.

14. Cooper C. Many patients get more sick because hospitals send them home too soon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/many-patients-get-more-sick-because-hospitals-send-them-home-too-soon-patient-safety-group-claims-10403144.html>.
15. Danilina E. A., Kizyan E. E., Maksimova, D. S. Euphemisms in advertising discourse: Putting on a positive face and maintaining speech etiquette // Training Language and Culture. – 2019. – № 3(1). – Pp. 8-22. Doi: 10.29366/2019tlc.3.1.1
16. Dickson J. E. The internet can be a dangerous place for a depressed teenager – and the law must reflect that. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/voices/comment/the-internet-can-be-a-dangerous-place-for-a-depressed-teenager-and-the-law-must-reflect-that-9672692.html>.
17. Dold K. 7 Possible Reasons Why You're Coughing [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.womenshealthmag.com/health/a19955179/whats-causing-your-cough>.
18. Donvito T. 15 Serious Diseases That Strike Women More Than Men [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.besthealthmag.ca/best-you/health/serious-diseases-strike-women-men>.
19. Family planning method to adopt to remain childless? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ehealthforum.com/health/family-planning-method-to-adopt-to-remain-childless-t333489-a1.html>.
20. Garhy N. E. Should President Trump Be Tested For Degenerative Brain Disease? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://forum.facmedicine.com/threads/should-president-trump-be-tested-for-degenerative-brain-disease.34225/#post-134696>.
21. Glossary of Lay Terms for Use in Informed Consent Forms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://irb.ufl.edu/irb01/forms/glossary.html>.
22. Greer M. Is It Time To See a Doc About Your Heavy Period? [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

- <https://www.besthealthmag.ca/best-you/girlfriends-guide/stop-heavy-periods>.
23. Heerema E. Euphemisms for Dead, Death, and Dying: Are They Helpful or Harmful [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.verywellhealth.com/euphemisms-for-dead-death-or-dying-1131903>.
 24. Herbert A. The Role of Euphemisms in Healthcare Communication [Электронный ресурс] // Journal of Healthcare Communications, 2016. – Режим доступа: <http://healthcare-communications.imedpub.com/the-role-of-euphemisms-in-healthcare-communication.php?aid=8990>.
 25. Holder B. Dictionary of Euphemisms // New York: Oxford University Press, 2008.
 26. Huntington G. Changing the cancer label: beware the euphemistic treadmill [Электронный ресурс] // BMJ (Clinical research ed.), 2018. – N 10. – P. 363–378. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/328182895_Changing_the_cancer_label_Beware_the_euphemistic_treadmill.
 27. Kelly R. Gender-Neutral Suggestions for the Top 25 Job Titles That Still Use the Word «Man» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blog.ongig.com/diversity-and-inclusion/gender-neutral-job-titles>.
 28. Kershaw S. Syphilis Cases on the Increase in New York City [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2007/08/12/nyregion/12syphilis.html?searchResultPosition=4>.
 29. Lopez M. How a new technology will help blind people «see» at the cinema [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/new-app-technology-helps-blind-people-see-at-cinema-audio-description-a8072021.html>.
 30. Matthews-King A. HIV patient in Dusseldorf could be third person «cured» of virus after bone marrow transplant [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/health/hiv-cure-bone-marrow-transplant-dusseldorf-patient-treatment-a8813666.html>.
 31. Nutt A. B. The result of treatment by artificial light on phlyctenular and other tuberculous lesions of the eye

- [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bjo.bmj.com/content/bjophthalmol/10/3/138.full.pdf>.
32. Oaks D. Let's Stop Saying «Mental Illness»! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mindfreedom.org/kb/not-mentally-ill>.
 33. O'Neil J. Vital Signs: Patterns; When No Chest Pain Is a Problem. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2004/08/10/health/vital-signs-patterns-when-no-chest-pain-is-a-problem.html?searchResultPosition=1>
 34. Rosenthal E. Complications – A special report.; Post-Surgery Deaths Prompt Inquiry at a Queens Hospital. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1995/08/01/nyregion/complications-special-report-post-surgery-deaths-prompt-inquiry-queens-hospital.html?searchResultPosition=8>.
 35. Sawicki R. What is Supportive Care? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.osfhealthcare.org/blog/what-is-supportive-care>.
 36. Seelye K. Q. Bill Jenkins, Who Tried to Halt Tuskegee Syphilis Study, Dies at 73 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/02/25/obituaries/bill-jenkins-dead.html?searchResultPosition>.
 37. Shiel Jr C. W. Leg Swelling: Symptoms & Signs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.medicinenet.com/leg_swelling/symptoms.htm.
 38. The Shocking Ways Menopause Can Affect Your Brain [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.besthealthmag.ca/best-you/menopause/how-menopause-affects-your-brain>.
 39. Sullivan R. Health Walkout Spreads in City; No Fast End Seen. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1984/07/17/nyregion/health-walkout-spreads-in-city-no-fast-end-seen.html?searchResultPosition=6>.
 40. Tobah Y. B. Could an abortion increase the risk of problems in a subsequent pregnancy? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/getting-pregnant/expert-answers/abortion/faq-20058551?p=1>.

41. What is your favorite medical euphemism? I'll start... [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.reddit.com/r/medicine/comments/3hgne6/what_is_your_favorite_medical_euphemism_ill_start.

References

- Barsukova, M.I. (2007). *Meditsinskii diskurs: strategii i taktiki rechevogo povedeniya vracha [Medical discourse: strategy and tactics of speech behavior of a doctor]*. (Candidate thesis abstract, Saratov, Russia).
- Kuzmina, E. S. (2010). Evfemisticheskie processy v diahronicheskom srezhe [Euphemistic processes in the diachronic section]. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatischeva*, 4, 130–133.
- Madzhaeva, S. I. (2013). Globalizatsiya meditsinskoy terminologii [Globalization of medical terminology]. *Vestnik ChelGU*, 73, 96–99. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/globalizatsiya-meditsinskoy-terminologii>.
- Malygina, E. N. (2006). Kharakteristika evfemizmov v meditsinskoi rechi v khudozhestvennih tekstah russkoi literature XIX-XXI vv [Characteristics of euphemisms of medical speech in literary texts of Russian literature of XIX-XXI centuries]. *Vestnik SamGU*, 10, 170–177.
- Popova, T. P. (2015). Kharakteristiki institutsionalnogo diskursa [Characteristics of institutional discourse]. *ISOM*, 6. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/kharakteristiki-institutsionalnogo-diskursa>
- Tolkovyi slovar Ushakova [Explanatory dictionary of Ushakov]*. (2017). Retrieved from <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87066>.
- Abudeif, M. (2019, May 14). *A Rare And Fascinating Case Of Cranial Osteosarcoma*. Retrieved from <https://forum.facmedicine.com/threads/a-rare-and-fascinating-case-of-cranial-osteosarcoma.40832/#post-142123>.
- Adebowale, T. (2019, May 28). *Former Biggest Loser Contestant Daniel Wright Passes Away After Two-Year Cancer Battle*. Retrieved from <https://www.menshealth.com/trending-news/a27610935/daniel-wright-the-biggest-loser/>
- Allan, K. & Burrige, K. (1993). *Euphemism and Dysphemism:*

- Language Used as Shield and Weapon*. New York, NY: Oxford University Press.
- Arias-Fernández, P. et al. (2018). Rehabilitation and early mobilization in the critical patient: systematic review. *Journal of Physical Therapy Science*, 30(9), 1193–1201. doi: 10.1589/jpts.30.1193
- Boucher, A. (2019, May 29). *Meghan McCain Calls Trump a «Child», Says His Attacks on Her Late Father Make Her Grief «Unbearable»*. Retrieved from <https://people.com/politics/meghan-mccain-calls-trump-child-attacks-make-grief-unbearable>.
- Bulman, M. (2017, November 11). *This is what people say when they die, according to nurses who care for terminal patients*. Retrieved from <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/when-they-die-terminally-ill-nurses-palliative-care-macmillan-bbc-video-a8049426.html>.
- Champix and Impotence*. (2010, January 28). Retrieved from <https://ehealthforum.com/health/champix-and-impotence-t217683.html>.
- Cooper, C. (2015, July 21). *Many patients get more sick because hospitals send them home too soon*. Retrieved from <https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/many-patients-get-more-sick-because-hospitals-send-them-home-too-soon-patient-safety-group-claims-10403144.html>.
- Dickson, J. E. (2014, August 15). *The internet can be a dangerous place for a depressed teenager – and the law must reflect that*. Retrieved from <https://www.independent.co.uk/voices/comment/the-internet-can-be-a-dangerous-place-for-a-depressed-teenager-and-the-law-must-reflect-that-9672692.html>.
- Dold, K. (2016, January 29). *Possible Reasons Why You're Coughing*. Retrieved from <https://www.womenshealthmag.com/health/a19955179/whats-causing-your-cough>.
- Donvito, T. (n.d.). *15 Serious Diseases That Strike Women More Than Men*. Retrieved from <https://www.besthealthmag.ca/best-you/health/serious-diseases-strike-women-men>.
- Family planning method to adopt to remain childless?* (2012, March 6).

- Retrieved from <https://ehealthforum.com/health/family-planning-method-to-adopt-to-remain-childless-t333489-a1.html>.
- Garhy, N. E. (2017, Dec 24). *Should President Trump Be Tested For Degenerative Brain Disease?* Retrieved from <https://forum.facmedicine.com/threads/should-president-trump-be-tested-for-degenerative-brain-disease.34225/#post-134696>.
- Glossary of Lay Terms for Use in Informed Consent Forms.* (n.d.). Retrieved from <http://irb.ufl.edu/irb01/forms/glossary.html>.
- Greer, M. (n.d.). *Is It Time To See a Doc About Your Heavy Period?* Retrieved from <https://www.besthealthmag.ca/best-you/girlfriends-guide/stop-heavy-periods>.
- Heerema, E. (2019, March 20). *Euphemisms for Dead, Death, and Dying: Are They Helpful or Harmful.* Retrieved from <https://www.verywellhealth.com/euphemisms-for-dead-death-or-dying-1131903>
- Danilina, E.A., Kizyan, E.E., & Maksimova, D.S. (2019). Euphemisms in advertising discourse: Putting on a positive face and maintaining speech etiquette. *Training Language and Culture*, 3(1), 8-22. Doi: 10.29366/2019tlc.3.1.1
- Herbert, A. (2016, April 19). *The Role of Euphemisms in Healthcare Communication.* Retrieved from <http://healthcare-communications.imedpub.com/the-role-of-euphemisms-in-healthcare-communication.php?aid=8990>.
- Holder, R. W. (2008). *A Dictionary of Euphemisms* (4th ed.). New York, NY: Oxford University Press.
- Huntington, G. (2018, October). Changing the cancer label: beware the euphemistic treadmill. *BMJ Clinical Research*, 10, 363-378. doi: 10.1136/bmj.k4212. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/328182895_Changing_the_cancer_label_Beware_the_euphemistic_treadmill.
- Kelly, R. (2018, February 6). *Gender-Neutral Suggestions for the Top 25 Job Titles That Still Use the Word «Man».* Retrieved from <https://blog.ongig.com/diversity-and-inclusion/gender-neutral-job-titles>.
- Kershaw, S. (2007, August 12). *Syphilis Cases on the Increase in New York City.* Retrieved from <https://www.nytimes.com/2007/08/12/nyregion/12syphilis.html?searchResultPosition=4>.

- Lopez, M. (2017, November 30). *How a new technology will help blind people «see» at the cinema.* Retrieved from <https://www.independent.co.uk/news/new-app-technology-helps-blind-people-see-at-cinema-audio-description-a8072021.html>.
- Matthews-King, A. (2019, March 8). *HIV patient in Dusseldorf could be third person «cured» of virus after bone marrow transplant.* Retrieved from <https://www.independent.co.uk/news/health/hiv-cure-bone-marrow-transplant-dusseldorf-patient-treatment-a8813666.html>.
- Nutt, A. B. (1926, March 1). *The result of treatment by artificial light on phlyctenular and other tuberculous lesions of the eye.* Retrieved from <https://bjo.bmj.com/content/bjophthalmol/10/3/138.full.pdf>.
- Oaks, D. (2012, August 28). *Let's Stop Saying «Mental Illness»!* Retrieved from <https://mindfreedom.org/kb/not-mentally-ill>.
- O'Neil, J. (2004, August 10). *Vital Signs: Patterns; When No Chest Pain Is a Problem.* Retrieved from <https://www.nytimes.com/2004/08/10/health/vital-signs-patterns-when-no-chest-pain-is-a-problem.html?searchResultPosition=1>
- Rosenthal, E. (1995, August 1). *Complications – A special report.; Post-Surgery Deaths Prompt Inquiry at a Queens Hospital.* Retrieved from <https://www.nytimes.com/1995/08/01/nyregion/complications-special-report-post-surgery-deaths-prompt-inquiry-queens-hospital.html?searchResultPosition=8>.
- Sawicki, R. (2013, November 3). *What is Supportive Care?* Retrieved from <https://www.osfhealthcare.org/blog/what-is-supportive-care>.
- Seelye, K. Q. (2019, February 25). *Bill Jenkins, Who Tried to Halt Tuskegee Syphilis Study, Dies at 73.* Retrieved from <https://www.nytimes.com/2019/02/25/obituaries/bill-jenkins-dead.html?searchResultPosition>.
- Shiel, Jr W. C. (2019, May 24). *Leg Swelling: Symptoms & Signs.* Retrieved from https://www.medicinenet.com/leg_swelling/symptoms.htm.
- The Shocking Ways Menopause Can Affect Your Brain.* (n.d.). Retrieved from <https://www.besthealthmag.ca/best-you/menopause/how-menopause-affects-your-brain>.
- Sullivan, R. (1984, July 17). *Health Walkout Spreads in City; No Fast End Seen.* Retrieved from

<https://www.nytimes.com/1984/07/17/nyregion/health-walkout-spreads-in-city-no-fast-end-seen.html?searchResultPosition=6>.
Tobah, Y. B. (2017, July 19). *Could an abortion increase the risk of problems in a subsequent pregnancy?* Retrieved from <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/getting-pregnant/expert-answers/abortion/faq-20058551?p=1>
What is your favorite medical euphemism? I'll start... (2016). Retrieved from www.reddit.com/r/medicine/comments/3hgne6/what_is_your_favorite_medical_euphemism_ill_start.

372.881.111.1

<https://doi.org/10.25076/vpl.34.07>

Е.И. Чопорова

Воронежский институт высоких технологий

Н.Н. Серостанова

Воронежский институт МВД России

ФОРМИРОВАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Одним из требований к научным публикациям в международных журналах является составление аннотации на английском языке. Основное противоречие состоит в несоответствии языковых и композиционных средств, используемых в аннотациях Российских и зарубежных научных журналов. Авторами статьи проведен сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных аннотаций научных текстов технического профиля. В ходе исследования были использованы статьи и аннотации из журналов, включенных в международные базы цитирования. Авторы выбрали такие методы исследования как аналогия и сравнение, с помощью которых были выявлены сходства и различия в анализируемых источниках.

Определены наиболее часто встречающиеся лексико-грамматические единицы и языковые коннекторы, составляющие основную композиционно-смысловую структуру подобных текстов. В статье также говорится о необходимости